



Votes and Proceedings
Wednesday, 17 December 2003 - No. 44

Ten o'clock
President: Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.09 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Bergman, Minister of Revenue, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

36 An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

A letter, dated 2 October 2003, addressed by Mrs. Anne Roussel, Director General, concerning the financial statements of the Fondation universitaire de l'Université du Québec à Montréal.

(Sessional Paper No. 608-20031217)

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, tabled the following:

The working group report on the role of the Québec Government in venture capital.

(Sessional Paper No. 609-20031217)

17 December 2003

Mr. Bellemare, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Ordre des denturologistes du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 610-20031217)

Mr. Chagnon, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the École nationale de police du Québec for the fiscal year ended 30 June 2003.

(Sessional Paper No. 611-20031217)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual management report of Télé-Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 612-20031217)

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning Sainte-Thérèse-d'Avila Cathedral.

(Sessional Paper No. 613-20031217)

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Centre québécois d'inspection des aliments et de santé animale for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 614-20031217)

17 December 2003

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

An erratum to page 37 of the annual management report of the Régie du bâtiment which was tabled last 11 November.

(Sessional Paper No. 615-20031217)

Mrs. Normandeau, Minister for Regional Development and Tourism, tabled the following:

The annual management report of Tourisme Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 616-20031217)

Presenting Reports from Committees

Mr. Marsan (Robert-Baldwin), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Administration, which, on 25 September 2003, heard the Deputy Minister of Relations with the Citizens and Immigration concerning the management and improvement of services to citizens; on 2 October 2003, heard the Deputy Minister of Revenue concerning the development of information systems at the Ministère and the Deputy Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks concerning Government grants to non-profit organizations, within the framework of the follow-up on the examination of resources optimization; on 29 October 2003, heard the Chief Executive Officer of the Régie de l'assurance maladie du Québec and the Deputy Minister of Relations with the Citizens and Immigration, within the framework of the examination of the 2001-2002 and 2002-2003 annual management reports; and on 29 October 2003, heard the Chairman of the Conseil du trésor concerning the 2002-2003 report on the implementation of the *Public Administration Act*. The report contains recommendations.

(Sessional Paper No. 617-20031217)

Presenting Petitions

Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 10 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Hochelaga-Maisonneuve.

(Sessional Paper No. 618-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the agreements signed between the Québec Government and the Centres locaux de développement, and signed by 181 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 619-20031217)

The abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 71 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Bertrand, by Mr. Cousineau (Bertrand);

(Sessional Paper No. 620-20031217)

- the second, being the abstract of a petition signed by 45 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Labelle, by Mr. Pagé (Labelle).

(Sessional Paper No. 621-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Charbonneau (Borduas) tabled the following:

17 December 2003

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 14 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Verchères.

(Sessional Paper No. 622-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Gauthrin (Verdun) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of public transportation, and signed by 53,056 residents of Greater Montréal.

(Sessional Paper No. 623-20031217)

The abstract of a petition respecting the creation of the Île-des-Sœurs administrative district, and signed by 2516 residents of Île-des-Sœurs.

(Sessional Paper No. 624-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Caron (Terrebonne) tabled the following:

The abstract of a petition respecting support to persons suffering from Tourette Syndrome, and signed by 11,046 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 625-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Boucher (Johnson) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the opening hours of the emergency services at Saint-Louis Hospital in Windsor, and signed by 34 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 626-20031217)

The abstract of a petition respecting accessibility of day care services for children aged 0 to 12, and signed by 32 members of the Association des services de garde en milieu scolaire au Québec.

(Sessional Paper No. 627-20031217)

17 December 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Simard (Richelieu) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 31 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Richelieu.

(Sessional Paper No. 628-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Charest (Rimouski) tabled the following:

The abstract of a petition respecting Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies, and signed by 46 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 629-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Doyer (Matapédia) tabled the following:

The abstract of a petition respecting a reduction in the number of wildlife conservation officers, and signed by 1444 members of the Syndicat des agents de conservation de la faune and citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 630-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Maltais (Taschereau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of public transportation, and signed by 4370 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 631-20031217)

17 December 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Picard (Les Chutes-de-la-Chaudière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting front-line and proximity health services, and signed by 4033 citizens of the Chaudière—Appalaches region.

(Sessional Paper No. 632-20031217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 87 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Duplessis, by Mrs. Richard (Duplessis);

(Sessional Paper No. 633-20031217)

- the second, being the abstract of a petition signed by 148 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Bellechasse, by Mrs. Vien (Bellechasse).

(Sessional Paper No. 634-20031217)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

A letter, dated 12 September 2003, addressed to Mr. Ghislain Goulet of the Comité d'action sur la sectorisation, from Mr. Jean-Pierre Ménard, barrister, concerning the intake policy as regards users of the Montréal-Centre Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 635-20031217)

Motions Without Notice

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Institutions hold special consultations on the document tabled on 15 December 2003 entitled "La sécurité privée — Partenaire de la sécurité intérieure", and hold public hearings beginning on 10 February 2004, and, for this purpose, hear the following groups:

- Conseil des agences de sécurité et d'investigation du Québec inc.
- Institut de police du Québec
- Office de la protection du consommateur
- Fédération québécoise des municipalités
- Fédération québécoise des policiers municipaux du Québec
- Canasa
- Association des agences de sécurité et d'investigation de l'est du Québec
- Commission d'accès à l'information
- Union des municipalités du Québec
- Association des directeurs de police du Québec
- Fraternité des policiers et policières de Montréal
- Service de police de la ville de Montréal
- Conseil québécois de commerce au détail
- Syndicat des convoyeurs de fonds du Québec
- Maîtres serruriers du Québec
- Association des policiers et policières provinciaux du Québec
- Service de police de la ville de Québec
- Services Sécurvol Inc.
- Chartrand, Laframboise, inc.
- Sécur Inc.
- Kollossal
- Guarda
- Barreau du Québec
- Commission de la santé et de la sécurité du travail
- Insurance Bureau of Canada
- Canadian Federation of Independent Business
- Conseil du patronat du Québec
- Commission d'accès à l'information
- Sûreté du Québec
- Canadian Bankers Association

The presentation by each group shall last no more than twenty minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Public Security shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Institutions, within the framework of the examination of Bill 35, An Act to amend the Act respecting administrative justice and other legislative provisions, hold special consultations and public hearings on 13, 14, 15, 20, 21, 22, 27, 28 and 29 January and on 3 February 2004, in the Legislative Council Room, and that, for this purpose, it hear the following groups according to the schedule and order indicated hereafter:

Tuesday, 13 January 2004

9.30 a.m. to 10.30 a.m.	Conférence des juges administratifs du Québec
10.30 a.m. to 11.30 a.m.	Association des travailleurs et travailleuses accidenté(es) du Québec
11.30 a.m. to 12.30 p.m.	Association des avocats et avocates de province
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	Fédération des médecins spécialistes du Québec
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	Mrs. Katherine Lippel, UQUAM

17 December 2003

- | | |
|------------------------|--|
| 4.00 p.m. to 5.00 p.m. | Ordre professionnel des travailleurs sociaux du Québec |
| 5.00 p.m. to 6.00 p.m. | Ordre des ingénieurs du Québec |

Wednesday, 14 January 2004

- | | |
|--------------------------|--|
| 9.30 a.m. to 10.30 a.m. | M ^e Michel Cyr |
| 10.30 a.m. to 11.30 a.m. | Barreau du Québec |
| 11.30 a.m. to 12.30 p.m. | Association des juges administratifs (AJATAQ) |
| 2.00 p.m. to 3.00 p.m. | Collège des médecins |
| 3.00 p.m. to 4.00 p.m. | Association des évaluateurs municipaux du Québec |
| 4.00 p.m. to 5.00 p.m. | Ordre des évaluateurs agréés du Québec |
| 5.00 p.m. to 6.00 p.m. | Association québécoise des avocats et avocates de la défense (AQAAD) |

Thursday, 15 January 2004

- | | |
|--------------------------|--|
| 9.30 a.m. to 10.30 a.m. | M ^e Janick Perreault |
| 10.30 a.m. to 11.30 a.m. | Association du jeune barreau de Québec |
| 11.30 a.m. to 12.30 p.m. | Fondation des accidentés de la route |
| 2.00 p.m. to 3.00 p.m. | Conseil de la justice administrative du Québec |
| 3.00 p.m. to 4.00 p.m. | Public Protector |
| 4.00 p.m. to 5.00 p.m. | Mouvement Action justice |
| 5.00 p.m. to 6.00 p.m. | Commission des services juridiques |

Tuesday, 20 January 2004

- | | |
|-------------------------|---|
| 9.30 a.m. to 10.30 a.m. | Association des victimes d'accidents d'automobile du Québec |
|-------------------------|---|

17 December 2003

10.30 a.m. to 11.30 a.m.	M ^e Jean Mercure
11.30 a.m. to 12.30 p.m.	Canadian Council of Administrative Tribunals (CCAT)
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	Association des accidentés de la route des Laurentides
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	Association du jeune barreau de Montréal
4.00 p.m. to 5.00 p.m.	Mrs. France Houle, Law Faculty of the Université de Montréal
5.00 p.m. to 6.00 p.m.	Fédération des travailleuses et travailleurs du Québec (FTQ)

Wednesday, 21 January 2004

9.30 a.m. to 10.30 a.m.	Regroupement des innocentes victimes du crime organisé (RIVCO)
10.30 a.m. to 11.30 a.m.	M ^e Bernard Cliche
11.30 a.m. to 12.30 p.m.	Forum des présidents des tribunaux administratifs
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	Chambre des notaires
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	M ^e André Brochu, person in charge having provided input into the report on the implementation of administrative justice
4.00 p.m. to 5.00 p.m.	Centrale des syndicats démocratiques (CSD)
5.00 p.m. to 6.00 p.m.	Front commun des personnes assistées sociales du Québec (FCPASQ)

Thursday, 22 January 2004

9.30 a.m. to 10.30 a.m.	Centre d'aide aux travailleurs et travailleuses accidenté(es) de Montréal
10.30 a.m. to 11.30 a.m.	M ^e Sylvain Gingras

17 December 2003

11.30 a.m. to 12.30 p.m.	M ^e Denys Beaulieu, Université de Montréal
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	President of the TAQ
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	Syndicat de la fonction publique du Québec (SFPGQ)
4.00 p.m. to 5.00 p.m.	Syndicat des professionnelles et professionnels du gouvernement du Québec (SPGQ)
5.00 p.m. to 6.00 p.m.	Institut de recherche en santé et sécurité au travail

Tuesday, 27 January 2004

9.30 a.m. to 10.30 a.m.	Gains conseil
10.30 a.m. to 11.30 a.m.	Association des manufacturiers du Québec
11.30 a.m. to 12.30 p.m.	M ^e Jean Tremblay
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	M ^e Georges-Étienne Tremblay
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	M ^e Henri Brun, Université Laval
4.00 p.m. to 5.00 p.m.	Association des juristes de l'État
5.00 p.m. to 6.00 p.m.	Fédération professionnelle des journalistes du Québec (FPGQ)

Wednesday, 28 January 2004

9.30 a.m. to 10.30 a.m.	Droits des accidentés du travail et de l'automobile du Québec (DATAQ)
10.30 a.m. to 11.30 a.m.	Fondation pour l'aide aux travailleuses et travailleurs accidenté(es) (FATA)
11.30 a.m. to 12.30 p.m.	M ^e Sylvain Lallier
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	Commission des lésions professionnelles
3.00 p.m. to 4.00 p.m.	M ^e Patrice Garant, Université Laval

17 December 2003

- | | |
|------------------------|---|
| 4.00 p.m. to 5.00 p.m. | Confédération des syndicats nationaux (CSN) |
| 5.00 p.m. to 6.00 p.m. | Association des juristes en droit social |

Thursday, 29 January 2004

- | | |
|--------------------------|---|
| 9.30 a.m. to 10.30 a.m. | Regroupement des conciliatrices et conciliateurs de la CLP |
| 10.30 a.m. to 11.30 a.m. | Service intervention des travailleuses et travailleurs accidentés du travail (SITTAT) |
| 11.30 a.m. to 12.30 p.m. | Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ) |
| 2.00 p.m. to 3.00 p.m. | Association des groupes d'intervention en défense de droit-santé mentale du Québec (AGIDE-SMQ) |
| 3.00 p.m. to 4.00 p.m. | Ordre des psychologues du Québec |
| 4.00 p.m. to 5.00 p.m. | Ordre professionnel des conseillers en ressources humaines et en relations industrielles du Québec (OPCRIQ) |
| 5.00 p.m. to 6.00 p.m. | Fédération canadienne de l'entreprise indépendante |

Tuesday, 3 February 2004

- | | |
|--------------------------|---|
| 9.30 a.m. to 10.30 a.m. | Association des travailleurs et travailleuses accidentés de la Mauricie (ATTAM) |
| 10.30 a.m. to 11.30 a.m. | Association des commissaires en matière de lésions professionnelles du Québec (ACLPQ) |
| 11.30 a.m. to 12.30 p.m. | M ^e Michel Charrette |
| 2.00 p.m. to 3.00 p.m. | Regroupement d'aide aux travailleurs et travailleuses accidentés du Centre du Québec |

17 December 2003

3.00 p.m. to 4.00 p.m.	Commission de la santé et sécurité au travail
4.00 p.m. to 5.00 p.m.	Conseil du patronat du Québec
5.00 p.m. to 6.00 p.m.	Closing statements

The presentation by each group shall last no more than twenty minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Justice shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Labour and the Economy examine the Hydro-Québec Strategic Plan 2004-2008, on 21 and 22 January 2004, according to the following schedule:

Wednesday, 21 January 2004

9.30 a.m. to 9.45 a.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Government
9.45 a.m. to 10.00 a.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
10.00 a.m. to 10.20 a.m.	Presentation by Hydro-Québec
10.20 a.m. to 10.40 a.m.	Presentation by Hydro-Québec Distribution (4 orientations)
10.40 a.m. to 12.30 p.m.	Discussions on the mandates and orientations of Hydro-Québec with regard to distribution

17 December 2003

2.00 p.m. to 2.30 p.m.	Continuation of the discussions with regard to distribution
2.30 p.m. to 2.50 p.m.	Presentation by Hydro-Québec TransÉnergie (3 orientations)
2.50 p.m. to 4.20 p.m.	Discussions on the mandates and orientations of Hydro-Québec with regard to transportation
4.20 p.m. to 4.40 p.m.	Presentation by Hydro-Québec CapiTech and Hydro-Québec IndusTech as well as by Hydro-Québec on technological innovations (5 orientations)
4.40 p.m. to 6.00 p.m.	Discussions on the mandates and orientations of Hydro-Québec CapiTech and Hydro-Québec IndusTech as well as Hydro-Québec with regard to technological innovations

Thursday, 22 January 2004

9.30 a.m. to 10.00 a.m.	Presentation by Hydro-Québec Production (3 orientations)
10.00 a.m. to 12.30 p.m.	Discussions on the mandates and orientations of Hydro-Québec with regard to production
2.00 p.m. to 3.00 p.m.	Continuation of the discussions on the mandates and orientations of Hydro-Québec with regard to production
3.00 p.m. to 3.30 p.m.	Presentation by Hydro-Québec with regard to the financial outlook and human resources
3.30 p.m. to 5.30 p.m.	Discussions on the financial outlook and human resources

17 December 2003

5.30 p.m. to 5.45 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
------------------------	---

5.45 p.m. to 6.00 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Government
------------------------	--

A period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements, which time period shall be divided equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

A period of thirty minutes shall be allotted for the closing statements, which time period shall be divided equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The discussion periods shall be divided equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) moved a motion concerning the creation of working group on suspension of rules procedure; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

17 December 2003

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 204, An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup; Bill 203, An Act respecting Ville de Victoriaville; Bill 201, An Act respecting Ville de Gaspé; and Bill 205, An Act respecting the Northern Village of Kuujuaq and the Northern Village of Tasiujaq.

Mr. President gave the following notice:

- the Committee on Public Finance shall meet in order to adopt the Committee's interim report on the examination of the establishment of the Agence nationale d'encadrement du secteur financier and to organize the Committee's proceedings.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 33, An Act to amend the Charter of Ville de Montréal.

After debate thereon, the report was concurred in.

17 December 2003

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 23, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage

Mr. Séguin, Minister of Finance, moved the passage of Bill 24, An Act to amend the Act respecting financial services cooperatives.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 24 was passed.

Mr. Séguin, Minister of Finance, moved the passage of Bill 26, An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 26 was passed.

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved the passage of Bill 27, An Act respecting commercial aquaculture.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 27 was passed.

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved the passage of Bill 28, An Act to amend the Animal Health Protection Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 28 was passed.

Private Members' Public Bills

Passage in Principle

Mr. Kelley (Jacques-Cartier) moved, —That Bill 190, An Act to proclaim Tartan Day, do now pass in principle.

The motion was carried and Bill 190 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 190 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Committee of the Whole

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 190.

The motion was carried.

Bill 190 was considered in Committee of the Whole, amended, and thereupon reported.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Kelley (Jacques-Cartier) moved the passage of Bill 190, An Act to proclaim Tartan Day.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

17 December 2003

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 190 was passed.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 18 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 1.11 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 18 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President